

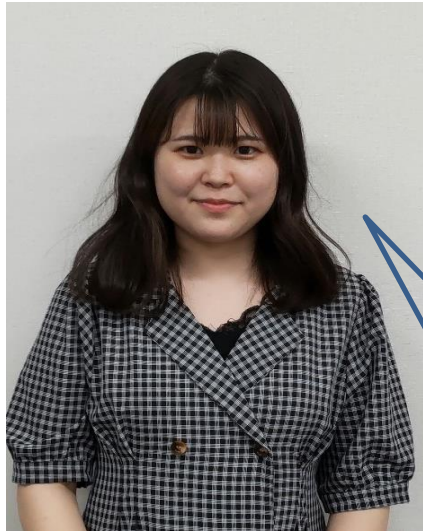
オリーブ通信

2021年
10月号
2021.10.2発行
第236号

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu/>



あたらしい仲間(なかま)をしょうかいします。



大谷愛香 先生

皆さんと沢山コミュニケーションを
とって、お話できれば と思います。
よろしくお願いします。

大学4回生です。
皆さんと一緒に
沢山勉強頑張りたいと思いますので、
よろしくお願いします。



池内 きさら 先生

中川先生のへんてこ日本語

パロデー

131



東京オリンピックは、挙句の末、無観客開催となった。オリンピックを「観戦」しに行つて、「感染」するリスクはやや回避できたと言える。
プロ野球セ・リーグ首位を独走する阪神タイガースだが、後半に失速するのが定番であることから、こんなに勝つても、「平信」半信であると皮肉られることがある。

安倍さん、順序が「あべこべ」だよ。と言うのも面白い。こんな冗談は、パロデーとして、スポーツ新聞などでよく見かける。

そもそも日本語には同音異義語が多く存在し、こんな冗談も飛びやすくなるのだが、誤解を生じさせないための工夫も必要になる。「観戦/感染」の例は、しばしばテレビなどでも混乱している。まさか両者が同一場面で使われるとは、だれしも想定していなかったであろう。

「政府の試案(こころみの案)では・・・」のように言い換えてくれると誤解は生じない。もっともこの言い換えにはマニユアルがある。

日本語は視覚型言語で、漢字熟語などは「見て分かる」が、音を聞いただけでは分からないことも多い。新しい漢字語を黒板に書いて理解させようとする先生がいるが、非漢字系の学習者には漢字を見ただけでは分からない。「筆談」ではなく、「必談(必ず談話で教える)」の技能も求められる。

楽しい終末をお過ごしください!これって、単なる変換ミス?それともパロデー?

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

中川先生のへんてこ日本語

「ごはん行く(う)」

132



また「ごはん行く(う)」と言って、友達を食事に誘う。こんな表現が気にかかる。なにもコロナ禍のこの状況で、出かけることをとがめているのではなく、日本語として疑問符が付く。

「ごはんに行く」と、助詞を入れてはどうか。それでもなおしっくりこない。そもそも「に」は、目的を表すので、「食べに行く」「遊びに行く」「見に来る」のように、動詞の「ます形」に付いたり、「食事に行く」「買い物に行く」のように、名刺に付いたりして、目的が明示される。

「ごはんに行く」も、目的がはっきり示されているではないかと思われるふしもある。しかし「ごはん」自体には、「食事：食べる」「買い物：買う」のように行為が含まれていない。単なる行為(食べる)の対象である。

「ごはん行く」が可能なら、「お茶行く」「お酒行く」もできるはずだが、こちらはできない。

同じような言い方に「お茶する」というのがあるが、これも本来おかしい。日本語として定着してきたようだが、「ごはん行く／ごはんでする」は、まだ市民権を得ていない。

日本人学生が、前日授業を欠席した理由を、昨日ワクワクチン行きました」と申し出てきた。これも「ごはん」と同じで、ワクワクチンを受け「に」とか「ワクワクチン接種に」と言っただけとほしいところだが、こうなれば、ワクワクチンとどんな動詞が適合するか分からなくなってしまう。

「ごはん行ってきます」と、上司に告げて出かける部下がこれから何をしようとしているのか、状況からは十分理解できる。

「ごはん行く」文化を共有しない筆者には、「ごはん行く」と誘われても、そのごはんを箸で食べたらいいか、ナイフとフォークで食べたらいいか、分からなくなってしまうかもしれない。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

中川先生のへんてこ日本語

ターンテイキング

133



中国で日本語を教えている先生10人ばかりと電話(W E C H A T)で話す機会があった。どなたをとってみても、さすがに日本語がうまい。しかし10人に共通して、ある特徴のあることに気づいた。

弾丸ライナーのごとく日本語が飛んでくる。こちらは相槌を打ち、発話の順番を窺っているのだが、なかなか権限を与えてくれない。流暢にまくし立ててくる。こちらが発話すると、必ず相手の発話とカブって(重なって)しまう。

ターンテイキング(発話の順番取り)に関する談話研究がある。つまり、日本語では、小刻みに発話のターン(順番)が入れ替わり、相手との距離を確認し合いながら発話が進行していくのに対して、中国語や英語などでは、一方の発話中は他方は、口を挟まず聞き役に徹し、自分の順番が回ってきた際には自分の意見を述べるというパターンで談話が構成される。

私が普段相手にしている初級・中・上級の学習者には、こんなことは考えたことがなかった。話すスピードもゆっくりしているし、文と文との間にポーズ(間、ま)があるものだから、そこを狙ってターンを取りやすい。

ターンが取れるかどうかは、ただ日本語能力だけの問題ではないと感じる。日本語レベルの低い間は、言語ホストは母語話者や日本語教師となり、非母語話者や学習者は、あくまでもゲストであって、母語話者が主導権を握る。それに対して日本語レベルが超級ともなると、自らが言語ホストとなり、発話の主導権を握ってくる。非母語であつても母語同様の談話が構成されるようになる。

文法能力の獲得は容易であっても、談話能力の獲得は、簡ターンではないようだ。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

ピクトグラムの妙



小笠原の道路表記 天然記念物に注意
これもピクトグラムみたいなもの。

(ああ、旅に出たい。)

2021年の夏は、皆様ご存じのオリンピックとパラリンピックがありました。

コミュニケーションツールとして優れているピクトグラムについて、思うところをまとめてみました。
ピクトグラムが日本発祥とか。

言葉が通じない人とのコミュニケーションには非常に有効だと思います。

絵で物事を伝えるのは古今東西有効な手段で、古くは象形文字やヒエログリフが、ございます。

現役では中国、ナシ族が東巴(トンパ)文字を祭事に使用。

これ、パソコンでも入力できるようになっているので、「次世紀」にも使用されているかもしれない。

【東巴(トンパ)文字】



ピクトグラムは大事なことを色んな人に伝えられます。
今回のオリンピックやパラリンピックでも感じました。

お仕事で資料を作る方々も多用されるのでは？

オリーブでも使えるのではないかなあ。

例えば、入会資料として。

例えば、初級の授業導入部分で、今の資料との併用とか。

ピクトグラムは文章よりも意図が伝わり、ユーモアも盛り込める。
コロナの行動注意でもいろいろユニークな表現が出てきて、
少しくスッと笑えて、息もぬける。

こうした発想や工夫ができるのは素敵だなあとと思います。



02うがい.png



03手洗い.png



04消毒.png

10月のご連絡

地域日本語教育シンポジウム 日本語学習支援者の可能性を考える

日時:2021年10月15日(金)15時~17時

◆場所:Zoomを用いたオンライン開催

◆対象:地域の日本語教室に関心を持っている方

◆定員:200名

◆料金:無料

◆詳細:<https://npo-tabunka.com/2021/08/19/symposium/>

◆備考:登壇者のご紹介

<https://npo-tabunka.com/2021/08/19/symposium-2/>



7月8月の活動

日本語教室

7/3(M) 7/10 7/17 7/31 (4回)

8/7

8月に蔓延防止が出たため、8月、9月の授業は中止です。



今月の予定 (10月)

日本語: 日本語教室

10/2(M) 10/9 10/16 10/23 10/30



参加人数(7月8月)

	7/3	7/10	7/17	7/24	7/31	8/7
生徒	15	13	16	休み	16	23
先生	24	14	22	休み	23	20

会員の動き(4月)

〈退会〉無し

〈入会〉



7/17 卒業されました。



ムハマド・ソレ・マナフィさん



皆さん、こんばんは。ハナフィと申します。インドネシアから参りました。今日は最後の日となりました。いろいろお世話になりました。オリーブでまだ四か月しか参加していませんが、とてもうれしくて楽しむことができました。家族のように感じています。日本語の能力試験に取り組む自信がありませんでしたが、オリーブで勉強した後、N2の試験に挑戦することができました。皆さんのお陰です。本当にどうもありがとうございました。

本当はもっと長く勉強して、いろんな活動をしたいたのですが、残念なこと

に家族から国に帰ってまた一緒に住むように言われました。では、皆さんのご健康とご多幸を願っています。

そしてもし皆さんがインドネシアにいらっしゃった時は、どうぞお声かけください。よろしく願います。ありがとうございました。



【編集後記】

8月の緊急事態宣言を受けて教室が中止。10月となりました。はやいねえ。

夏の大きな話題は間違いなくオリンピックだと思いますが、個人的にはコロナ禍に振り回された日々。

テレワークにワクチン接種での体調不良。仕事上ではコロナによる物流費高騰に悩まされております。

私の仕事は輸出入。スエズ運河でコンテナが座礁したとか、どこかの国でコロナロックダウンしたとか、影響絶大!

人が動けなくなると貨物が動かせない。だって捌く人がいないもの。かくして港にコンテナが滞留し、航空貨物はワクチンと人命に関するものが最優先され、私が担当する貨物はいくらお金を積んでも出荷は遅くなる一方でした。

そんな2021年も残り3ヵ月。ほんに大変な一年であった。

By ナカミゾ